

Karar Sayısı : 2018/11232

27 Haziran 2013 tarihinde İstanbul'da imzalanan ve 7/5/2014 tarihli ve 6538 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık ve Tıp Bilimleri Alanlarında İşbirliğine Dair Anlaşma"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 5/12/2017 tarihli ve 13120661 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 8/1/2018 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARİEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKİBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

N. CANIKLI

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SAĞLIK VE TIP BİLİMLERİ ALANLARINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini geliştirme arzusunun rehberliğinde,

Bu işbirliğinin halklarının sağlığının gelişmesine katkıda bulunacağını göz önünde bulundurarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Amaç

Taraflar, eşitlik, karşılıklılık ilkelerine dayalı olarak, karşılıklı faydaları temelinde ve kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE 2

İşbirliği Alanları

Taraflar, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile aşağıdaki alanlarda işbirliğini geliştirecek ve güçlendireceklerdir:

- Sağlık sistemlerinin güçlendirilmesi,
- Bulaşıcı hastalıklarla mücadele ve aşılama faaliyetleri,
- Anne-çocuk sağlığının geliştirilmesi ve anne-çocuk ölüm oranlarının azaltılması,
- Sağlık eğitimi,
- Çevre sağlığı,
- Ruh sağlığı hizmetleri,
- İlaç, eczacılık ve tıbbi cihazlar,
- Acil sağlık hizmetleri yönetimi ve afetlerde sağlık hizmetlerinin yönetimi.

MADDE 3

İşbirliği Yöntemleri

Taraflar, karşılıklı mutabakat ile belirlenen sağlık ve tıp bilimleri alanlarında aşağıdaki yöntemlerle işbirliği yapacaklardır:

- a) Bilgi ve tecrübelerin değişimi,
- b) Heyet, uzman ve sağlık personeli değişimi,
- c) Sağlık personelinin kısa süreli eğitimi (özellikle yeni tıbbi teknolojiler konusunda),
- d) Ortak proje çalışmaları yapılması,
- e) İlgili sağlık kuruluşları arasında işbirliğinin sağlanması,
- f) Taraflardan biri tarafından düzenlenecek kongre, konferans, sempozyum ve diğer bilimsel toplantılara uzmanların katılımının teşvik edilmesi.

MADDE 4

Ortak Çalışma Komitesi

Taraflar aralarındaki işbirliğinin detaylarını çalışmak ve ayrıntılı olarak düzenlemek üzere bir Ortak Çalışma Komitesi kuracaktır.

Bu Komite yılda en az bir kez dönüşümlü olarak toplanacak, taraflarca kabul edilen usule uygun olarak somut işbirliği aktivitelerini ve programlarını gözden geçirecek, bu programların uygulanmasını takip edecektir.

MADDE 5

Hasta Tedavisi

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı her yıl, Somali'de tedavisi yapılamayan 250 hastanın tedavisini ücretsiz olarak sağlayacaktır.

Gönderilen hastaların seçimi, Somali Federal Cumhuriyeti Kalkınma ve Sosyal İşler Bakanlığı ile Somali'deki Türk Büyükelçiliği tarafından yapılacak ve Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı'nın onayı üzerine gerçekleşecektir.

MADDE 6
Sağlık Tesisleri İnşası ve İşletilmesi

Türkiye Cumhuriyeti Somali'de sağlık tesisleri yapabilir ve/veya işletebilir. Tesislerin işletilmesi ile ilgili unsurlar taraflarca belirlenecektir. Bu tesislerde Somali'de hizmet veren Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı sağlık personeli Türk Hukukuna tabi olarak çalışacaklardır.

MADDE 7
Uygulayıcı Kurumlar

İşbu Anlaşma'nın yürütülmesini Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Somali Federal Cumhuriyeti Kalkınma ve Sosyal İşler Bakanlığı sağlayacaklardır.

İşbu Anlaşma ile öngörülen işbirliğinin uygulama alanları ve şartları, Taraflarca gerekli görülecek dönemlerde ve sayılarda hazırlanacak Eylem Planları ve Uygulama Programları ile belirlenecektir.

MADDE 8
Mali Düzenlemeler

İşbu Anlaşma çerçevesinde her iki ülkenin uzman ve diğer personellerinin ziyaretlerinde:

- a) Gönderen Taraf ev sahibi ülkeye gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılayacaktır.
- b) Ev sahibi ülke ziyaretçinin iase ve ibate giderleri ile ülke içi yolculuk giderlerini (gerekli olduğu takdirde) karşılayacaktır.

Bu süre iki haftadan fazla olmayacaktır.

MADDE 9
İhtilafların Halli

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasından kaynaklanabilecek her türlü uyuşmazlık taraflarca, müzakereler veya istişareler yoluyla diplomatik kanaldan dostane şekilde çözümlenecektir.

MADDE 10
Yürürlüğe Giriş ve Süre

İşbu Anlaşma, bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıllık süre için akdedilmiştir. Taraflardan biri, işbu Anlaşma'nın geçerlilik süresinin bitiminden altı (6) ay önce Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik kanallardan bildirmediği, işbu Anlaşma'nın süresi bir (1) yıllık sürelerle, doğrudan yenilenecektir.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 10. maddenin 1. paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, İstanbul'da, 27 Haziran 2013 tarihinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ikişer örnek ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin esas kabul edilecektir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Somali Federal Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Dr. Mehmet Müezzinoğlu
Sağlık Bakanı

Dr. Maryan Qasim Ahmed
Kalkınma ve Sosyal İşler Bakanı

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA ON
COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Somalia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Guided by the willingness to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health care and medical sciences,

Recognizing that this cooperation will contribute to the improvement of the health of their people,

Agree as follows:

**ARTICLE 1
Objective**

The Parties, based on the principles of equality and reciprocity, in conformity with their mutual benefits and in accordance with their national legislation, shall promote cooperation in the fields of health and medical sciences.

**ARTICLE 2
Areas of Cooperation**

The Parties shall cooperate and strengthen by mutual agreement in the fields of health and medical sciences in the following areas:

- a) Strengthening healthcare systems,
- b) Fighting against communicable diseases and vaccination activities,
- c) Improvement of maternal-child health and reduction of the maternal-child mortality rate,
- d) Health education,
- e) Environmental health,
- f) Mental health services,
- g) Medicine, pharmaceuticals and medical devices,
- h) Management of emergency health services and management of health services in disasters.

ARTICLE 3
Cooperation methods

The Parties shall cooperate by mutual agreement in the fields of health and medical sciences by the following methods:

- a) Exchange of information and experiences,
- b) Exchange of delegations, experts and health personnel,
- c) Short-term training of health personnel (especially in the field of new medical technologies),
- d) Making joint working projects,
- e) Providing cooperation between related health institutions,
- f) Encouraging the participation of specialists at congress, conferences, symposium and other scientific meetings to be organized by either of the Parties.

ARTICLE 4
Joint Working Committee

The Parties will set up a Joint Working Committee aimed to work and organize the details of cooperation between the parties.

The Committee will meet at least once a year; review the concrete cooperation activities and programmes in accordance with the procedures acknowledged by the Parties; follow up the implementation of these programmes.

ARTICLE 5
Patient Treatment

The Ministry of Health of the Republic of Turkey shall provide free treatment each year for 250 patients who cannot be treated in Somalia.

The selection of the patients shall be made by the Ministry of Human Development and Public Services of the Federal Republic of Somalia and Turkish Embassy in Somalia and will be finalized by the approval of the Ministry of Health of the Republic of Turkey.

ARTICLE 6
Construction and Operation of Health Facilities

The Republic of Turkey may establish and/or operate health facilities in Somalia. The matters related to the operation of the facilities shall be determined by the Parties. The Turkish citizen health personnel who will work in the said facilities in Somalia shall work subject to Turkish Law.

ARTICLE 7
Implementing Authorities

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Human Development and Public Services of the Federal Republic of Somalia shall provide for the implementation of this Agreement.

The implementation fields and conditions of the cooperation envisaged by this Agreement, will be determined by Action Plans and Implementation Programmes to be prepared in periods and numbers as deemed necessary by the Parties.

ARTICLE 8
Financial arrangements

For visits of experts and other personnel of both countries within the framework of this Agreement:

- a) The Sending Party will pay travel costs to and from the Host Country;
- b) The Hosting Party will cover board, lodging and domestic travel (if necessary) expenses of the visitors.

This period shall not be longer than two weeks.

ARTICLE 9
Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiations or consultations by the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 10
Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of last written notification by which Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement is concluded for a period of 5 years. This Agreement shall be renewed automatically for successive periods of 1 year, unless one of the Parties notifies the other party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to its expiration.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of on-going activities and projects.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedures prescribed under paragraph 1 of Article 10.

Done in İstanbul on 27 June 2013 in two original copies in Turkish and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

On Behalf of the Government of the
Republic of Turkey

On Behalf of the Government of the
Federal Republic of Somalia

Dr. Mehmet Müezzinoğlu
Minister of Health

Dr. Maryan Qasim Ahmed
Minister of Human Development
and Public Services